

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION DE 2005

VERSION GRECQUE

(Classes de Premières ES, L et S)

DURÉE : 4 heures

L'usage du dictionnaire est autorisé

**Un homme défend son fils qui a tué accidentellement un jeune garçon
en s'exerçant au lancer du javelot.**

Τὸ μὲν τοίνυν μειράκιον⁽¹⁾ περὶ οὐδένα οὐδὲν ἤμαρτεν. Οὕτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐμελέτα, οὕτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὕτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφεςτῶτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν. Ὁ δὲ παῖς⁽²⁾ βουλόμενος προδραμεῖν, τοῦ χώρου διαμαρτῶν ἐν ᾧ διατρέχων οὐκ ἂν ἐπλήγη, περιέπεσεν οἷς οὐκ ἤθελεν, ἀκουσίως δὲ ἀμαρτῶν εἰς ἑαυτὸν οἰκείαις συμφοραῖς κέχρηται, τῆς δ' ἀμαρτίας τετιμωρημένος ἑαυτὸν ἔχει τὴν δίκην, οὐ συνηδομένων μὲν οὐδὲ συνεθελόντων ἡμῶν, συναλγούντων δὲ καὶ συλλυπουμένων. Τῆς δὲ ἀμαρτίας εἰς τοῦτον ἠκούσης, τό τ' ἔργον οὐχ ἡμέτερον ἀλλὰ τοῦ ἐξαμαρτόντος ἐστί, τό τε πάθος εἰς τὸν δράσαντα ἐλθὼν ἡμᾶς μὲν ἀπολύει τῆς αἰτίας, τὸν δὲ δράσαντα δικαίως ἅμα τῇ ἀμαρτίᾳ τετιμώρηται.

ANTIPHON.

⁽¹⁾ désigne l'accusé.

⁽²⁾ désigne la victime.